L'arabe, langue vivante

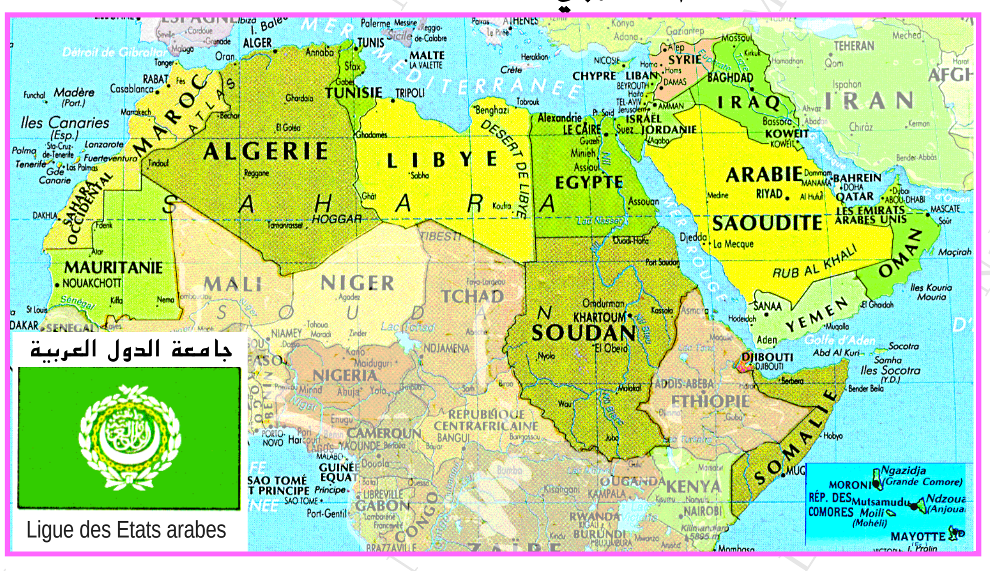
العربّية لغة حيّة

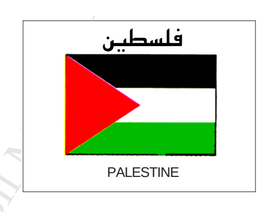
Nabil MALEK

http://membres.lycos.fr/languearabe/

Table des matières

Le Monde Arabe العالم العربي





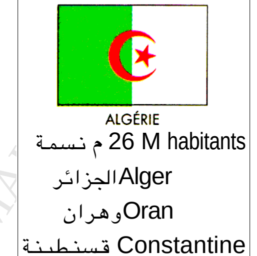
فلسطين
PALESTINE



تونس
TUNISIE
8,4 M habitants م نسمة
Tunis تونس
Kairouan القيروان
Sfax صفاقس



جزر القمر
COMORES
0,5 M habitants م نسمة
Moroni موروني
Mutsamudu ميتسامودو
Maoli موالي



الجزائر
ALGÉRIE
26 M habitants م نسمة
Alger الجزائر
Oran وهران
Constantine قسنطينة



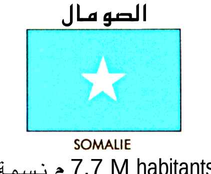
البحرين
BAHREÏN
0,5 M habitants م نسمة
Manama المنامة
Muharrak المحرق
Hadd الحدّ



الإمارات
ÉMIRATS ARABES UNIS
2,4 M habitants م نسمة
Abou Dhabi أبو ظبي
Dubaï دبي
Ras-Kaïma رأس الخيمة



الأردن
JORDANIE
3,9 M habitants م نسمة
Amman عمّان
Irbid اربد
Aqaba العقبة



الصومال
SOMALIE
7,7 M habitants م نسمة
Mogadiscio موقاديشو
Chisimaio كيسمايو
Hargessa هرجيسا



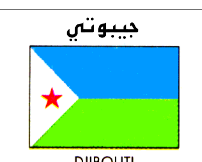
سورية
SYRIE
13 M habitants م نسمة
Damas دمشق
Alep حلب
Lattaquié اللاذقيّة



السودان
SOUDAN
25 M habitants م نسمة
Khartoum الخرطوم
Om Durman أمّ درمان
Port Soudan بور سودان



السعودية
ARABIE SAOUDITE
15,5 M habitants م نسمة
Riadh الرياض
Jeddah جدّة
La Mecque مكّة



جيبوتي
DJIBOUTI
0,5 M habitants م نسمة
Djibouti جيبوتي
Dikhil دخيل
Tadjoura تاجورة



لبنان
LIBAN
3,5 M habitants م نسمة
Beyrouth بيروت
Tripoli طرابلس
Saïda صيدا



الكويت
KOWEÏT
1,9 M habitants م نسمة
Koweït الكويت
Al-Ahmadi الأحمدي
Salmiya السالمية



قطر
QATAR
0,5 M habitants م نسمة
Dawha الدوحة
Rmila الرميلة
Oumsaïd أمّ سعيد



عُمان
OMAN
1,6 M habitants م نسمة
Mascate مسقط
Matrah مطرح
Masira مصيرة



العراق
IRAQ
17 M habitants م نسمة
Bagdad بغداد
Bassora البصرة
Kirkouk كركوك



اليمن
YÉMEN
13 M habitants م نسمة
Sanaa صنعاء
Aden عدن
Hodeïda الحديدة



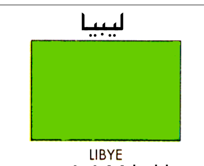
موريتانيا
MAURITANIE
2,2 M habitants م نسمة
Nouakchott نواكشوط
Nouadhibou نواديبو
Rosso روسو



المغرب
MAROC
26,5 M habitants م نسمة
Rabat الرباط
Casablanca الدار البيضاء
Fès فاس



مصر
ÉGYPTE
55 M habitants م نسمة
Le Caire القاهرة
Alexandrie الإسكندرية
Guiza جيزة



ليبيا
LIBYE
4,4 M habitants م نسمة
Tripoli طرابلس
Benghazi بنغازي
Misourata مصراطة

Généralités

I - Niveau lettres
II - Niveau mots
III - Niveau phrases
IV - Mots arabes en français

I - Niveau lettres :

L'alphabet arabe compte 28 lettres dont 3 voyelles seulement (*a – ou - i*). D'où la difficulté de prononciation de certains sons comme : *u – e – è - on* ...
Les lettres ont en général 3 graphies en fonction de leur position dans le mot: initiale, médiane, finale. Les lettres doivent -sauf pour quelques unes- être attachées à l'intérieur d'un mot (écriture cursive). Les lettres étaient écrites autrefois sans points, d'où le risque de confusion entre lettres ayant la même graphie. L'introduction des points diacritiques (comme celui du *i* et du *j* en français) est tardive et a été suscitée surtout par le souci d'uniformiser la lecture du Coran.

II - Niveau mots :

Les voyelles sont longues ou brèves. Seules les longues sont écrites (sauf texte compliqué ou didactique : Coran, poèmes, manuels scolaires du primaire...). Les voyelles brèves sont éventuellement représentées par des accents mis au dessus ou en dessous des consonnes dans le mot. (Ex : livre = s'écrit *ktAb*, mais se prononce *kitAb*)
La langue arabe fonctionne par type ou modèle. Chaque conjugaison a ses modèles (Ex : *yarsoumou, yaktoubou, yakhroujou* = il dessine, il écrit, il sort). Les adjectifs de couleurs ont leur modèle (Ex : *azraq, abyad, ahmar* = bleu, blanc, rouge) ; les noms de lieu ont aussi leur modèle (*maktab, matbah, maskan* = bureau, cuisine, logement) etc...

Genre : l'arabe distingue 2 genres : masculin et féminin. En général, le féminin des noms et adjectifs est obtenu par une désinence (comme le e en français). Notons qu'en arabe, des noms comme : ministre, professeur, juge, sénateur, médecin... ne posent aucun problème pour les mettre au féminin.

Nombre : Outre le singulier et le pluriel, il existe en arabe le duel (2). Tout mot singulier admettant un pluriel a également un duel : noms, adjectifs, pronoms, verbes.
Contrairement aux noms d'êtres doués de raison (*âqil*), le pluriel des *non-âqil* = animaux et choses, génère un accord au féminin singulier (Ainsi, on dira en arabe : *les chevaux, belle et impressionnante, est entrée sur l'hippodrome*)!

Déclinaison : Au nombre de 3. Selon sa fonction, le nom est au cas : sujet, direct ou indirect. Au singulier, ces cas sont marqués sur la dernière lettre du nom par les 3 voyelles brèves, respectivement : *ou, a, i*.

III - Niveau phrases :

La phrase, en arabe, est verbale ou nominale. La phrase verbale est constituée dans l'ordre suivant : verbe + sujet + compl. direct + compl. circons... La phrase nominale peut être réduite à ses éléments essentiels : sujet (*moubtada'*) + attribut (*khabar*); on remarque l'absence du verbe être (sous-entendu) au présent.

L'art de la calligraphie : La figuration (représentation de figures humaines) étant interdite en Islam (pas d'icônes), la calligraphie a connu un grand essor pour la décoration des mosquées mais aussi pour l'écriture du Coran.

IV - Mots arabes en français :

Plusieurs dizaines de mots arabes furent introduits en français à diverses époques.
Il s'agit de mots scientifiques : algèbre, chiffre, algorithme, azimut, chimie, alcool, tare (pesée)...
D'usage courant : sucre, jupe, café, tasse, assassin, abricot, safari, girafe,...
A connotation orientale : souk, ramdam, imam, émir, kadi, calife, caïd, ...
Si la plupart de ces mots ont été assez bien transcrits, certains l'ont été avec moins de bonheur. Exemple : amiral, à l'origine en arabe : *amir-al-bahr* (prince-de la-mer) ! ou encore Gibraltar, en arabe: *jabal-târiq* (la montagne de Tariq, chef des armées musulmanes qui ont conquis l'Andalousie).
Certains mots ont même fait un aller-retour. (Ex : le mot arabe *makhzan*, devenu en français magasin, est revenu en Tunisie sous la forme *maghâza*.

L'ALPHABET ARABE

L'alphabet arabe est composé de 28 lettres dont 3 voyelles (*a*, *ou*, *i*). Les lettres doivent être attachées les unes aux autres pour former un mot (écriture cursive), chaque lettre prendra alors la forme qui correspond à sa place dans le mot (début, milieu, fin).
Selon cette règle, cette écriture "o r d i n a t e u r " serait valable, et celle-là "ordinateur" ne le serait pas.
Cependant, 6 de ces lettres ne peuvent s'attacher à la lettre suivante (elles sont marquées d'un ❊) et n'ont de ce fait que deux graphies. Les mots arabes sont donc formés de 1 ou plusieurs blocs. N'oublions pas que l'arabe s'écrit de droite à gauche

	finale	médiane	initiale	isolée		
animal	ـا	---	---	❊ ا	ألف	1
boulot	ـب	ـبـ	بـ	ب	باء	2
table	ـت	ـتـ	تـ	ت	تاء	3
thank you (ang)	ـث	ـثـ	ثـ	ث	ثاء	4
jardin	ـج	ـجـ	جـ	ج	جيم	5
Habib, Halima	ـح	ـحـ	حـ	ح	حاء	6
Khaled (Bach all, *j* esp)	ـخ	ـخـ	خـ	خ	خاء	7
disque	ـد	---	---	❊ د	دال	8
the (ang)	ـذ	---	---	❊ ذ	ذال	9
route (r roulé)	ـر	---	---	❊ ر	راء	10
zéro	ـز	---	---	❊ ز	زاي	11
soupe	ـس	ـسـ	سـ	س	سين	12
chou	ـش	ـشـ	شـ	ش	شين	13

S (emphatique)	ـص	ـصـ	صـ	ص	صاد	14
D (emphatique)	ـض	ـضـ	ضـ	ض	ضاد	15
T (emphatique)	ـط	ـطـ	طـ	ط	طاء	16
THe (ang) (emphatique)	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	ظاء	17
^{c}Aïcha, ^{c}Omar	ـع	ـعـ	عـ	ع	عين	18
R (à la française)	ـغ	ـغـ	غـ	غ	غين	19
foudre	ـف	ـفـ	فـ	ف	فاء	20
Q (emphatique), Qahwa	ـق	ـقـ	قـ	ق	قاف	21
kilo	ـك	ـكـ	كـ	ك	كاف	22
loupe	ـل	ـلـ	لـ	ل	لام	23
moule	ـم	ـمـ	مـ	م	ميم	24
nouveau	ـن	ـنـ	نـ	ن	نون	25
how (ang)	ـه	ـهـ	هـ	ه	هاء	26
outre / web	ـو	---	---	و ❋	واو	27
île / yaourt	ـي	ـيـ	يـ	ي	ياء	28

Attention à l'écriture particulière du *lâm* ل suivi d'un *alif* ا   ل + ا = لا (ـلا)

Ils forment un bloc appelé *lâmalif* qui ne s'attachera pas à la lettre suivante.

Exemple : paix (*salâm*) سـلام

A ces 28 lettres de l'alphabet s'ajoutent quelques signes accessoires :

* *Tâ' marbouta* (ة ـة) (en général marque du féminin), uniquement à la fin des noms et adjectifs. C'est la lettre ه avec 2 points.

* *Alif maqsoura* (ى) , uniquement à la fin de certains mots. C'est un ي sans points, qui se prononce â.

* *hamza*, qui se présente seul ou sur un support, comme ceci : (ء أ إ ؤ ئـ ئ).

* *chadda* (ـّ) . Ce signe indique qu'on doit doubler ou insister sur la consonne qui le porte.

* *madda*, uniquement sur le *alif* (آ)

Exemples : Coran = *qour'ân* قرآن maintenant = *al'ân* الآن

* Les 3 voyelles brèves, ainsi que l'absence de voyelle, sous forme d'accents accompagnant une consonne :

- *damma* (ـُ) c'est un *ou* bref.
- *fatha* (ـَ) c'est un *a* bref.
- *kasra* (ـِ) c'est un *i* bref.
- *soukoun* (ـْ) c'est l'absence de voyelle ou *silence*.

Exemple : prospère = M^ou Z D^a H_i R مُـزْدَهِـر

- *Tanwîn* : Damma, fatha et kasra sont doublées à la fin des noms et adjectifs lorsque ceux -ci sont indéfinis. Leur proniciation devient *oun* (ـٌ) *an* (ـً) *in* (ـٍ)

Exemples : un livre (*kitâboun*) une balle (*kouratan*) des enfants (*awlâdin*)

كتـابٌ كـرةً أولادٍ

le choix de la voyelle brève finale est imposé par la fonction du nom dans la phrase (déclinaison)

NB. Les voyelles brèves sont facultatives. Elles sont quasiment inexistantes dans les textes contemporains courants. Le lecteur, grâce à son expérience et à ses connaissances lexicales et grammaticales, doit pouvoir les ajouter, à la vitesse de la lecture, comme un calque mental qu'il superpose sur chaque mot avant de le prononcer.

LES PRONOMS PERSONNELS (isolés) الضمائر المنفصلة

pluriel الجمع	*duel* المثنّى	*singulier* المفرد
نَحْنُ	نَحْنُ	أَنَا
أَنْتُمْ	m أَنْتُمَا	أَنْتَ
أَنْتُنَّ	f أَنْتُمَا	أَنْتِ
هُمْ	m هُمَا	هُوَ
هُنَّ	f هُمَا	هِيَ

LES PRONOMS SUFFIXES   الضـمـائر الـمتّـصلة

avec un nom   مع اسم

pluriel الـجمع	*duel* الـمثنّى	*singulier* الـمفرد
كتابـنَا	كتابـنَا	كتابـِي
كتابـكُمْ	m كتابـكُمَا	كتابـكَ
كتابـكُنَّ	f كتابـكُمَا	كتابـكِ
كتابـهُمْ	m كتابـهُمَا	كتابـهُ
كتابـهُنَّ	f كتابـهُمَا	كتابـهَا

avec un nom, le pronom suffixe est **complément du nom** :

كتابـهُ ⇒ le livre de lui ⟹ son livre

Attention à la pronociation de certains pronoms quand le nom auquel ils sont attachés finit en *i* ___ِ :

كتابِـهِ   كتابِـهِما   كتابِـهِم   كتابِـهِنّ

LES PRONOMS SUFFIXES   الضمائر المتّصلة

avec un verbe   مع فعل

singulier المفرد	duel المثنّى	pluriel الجمع
رسمني *	رسمنَا	رسمنَا
رسمكَ	m رسمكُمَا	رسمكُمْ
رسمكِ	f رسمكُمَا	رسمكُنَّ
رسمهُ	m رسمهُمَا	رسمهُمْ
رسمهَا	f رسمهُمَا	رسمهُنَّ

avec un verbe, le pronom suffixe est **complément d'objet direct** (COD) :

رسمهُ ⇒ il a dessiné lui ⟶ il l'a dessiné

* Notez bien la présence de ـنِـ à la personne أنا

Attention à la pronociation de certains pronoms quand le verbe auquel ils sont attachés finit en *i* ___ِ :

يعطيهِ   يعطيهِما   يعطيهِم   يعطيهِنّ

الأزمنة والتصريف

Temps de la conjugaison arabe

l'ordre الأمر	le futur المستقبل	le présent الحاضر	le passé الماضي	
الأمر ! أُسْكُتْ tais-toi ! لِـ+مضارع مجزوم ! لِيَدْخُلْ qu'il entre !	سَـ+مضارع مرفوع سَيَخْرُجُ il sortira سَوْفَ+مضارع مرفوع سَوْفَ نَرْسُمُ nous dessinerons	المضارع المرفوع يَكْتُبُ il écrit	الماضي فَهِمْتُ j'ai compris	الإثبات AFFIRMATIF
لا+مضارع مجزوم ! لا تَفْتَحْ n'ouvre pas !	لَنْ+مضارع منصوب لَنْ أَذْهَبَ je n'irai pas سَوْفَ+لا+مضارع مرفوع سَوْفَ لا يَنْجَحُ il ne réussira pas	لا+مضارع مرفوع لا يَكْتُبُ il n'écrit pas	مَا+الماضي ما فَهِمْتُ je n'ai pas compris لَمْ+مضارع مجزوم لَم أَسْمَعْ je n'ai pas entendu	النفي NEGATIF

L'ACCOMPLI الماضي

comprendre فَهِمَ

pluriel الجمع	duel المثنّى	singulier المفرد
نحن فَهِمْنَا	نحن فَهِمْنَا	أنا فَهِمْتُ
أنتم فَهِمْتُمْ	أنتما m فَهِمْتُمَا	أنتَ فَهِمْتَ
أنتنّ فَهِمْتُنَّ	أنتما f فَهِمْتُمَا	أنتِ فَهِمْتِ
هم فَهِمُوا *	هما m فَهِمَا	هو فَهِمَ
هنّ فَهِمْنَ	هما f فَهِمَتَا	هي فَهِمَتْ

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".
Il ne se prononce pas.

L'INACCOMPLI INDICATIF المضارع المرفوع

écrire كَتَبَ (ُ)

pluriel الجمع	duel المثنّى	singulier المفرد
نحن نَكْتُبُ	نحن نَكْتُبُ	أنا أَكْتُبُ
أنتم تَكْتُبُونَ	m أنتما تَكْتُبَانِ	أنتَ تَكْتُبُ
أنتنّ تَكْتُبْنَ	f أنتما تَكْتُبَانِ	أنتِ تَكْتُبِينَ
هم يَكْتُبُونَ	m هما يَكْتُبَانِ	هو يَكْتُبُ
هنّ يَكْتُبْنَ	f هما تَكْتُبَانِ	هي تَكْتُبُ

attention à la voyelle "de l'inaccompli", variable selon les verbes :

كتب (ُ) : يكتُب .   شرب (َ) : يشرَب .   جلس (ِ) : يجلِس

L'INACCOMPLI SUBJONCTIF الـمضارع الـمنصوب

ذَهَبَ (ـَ) aller

pluriel الـجمع	*duel* الـمثنّى	*singulier* الـمفرد
نحن لن نَذْهَبَ	نحن لن نَذْهَبَ	أنا لن أَذْهَبَ
* أنتم لن تَذْهَبُوا	أنتما m لن تَذْهَبَا	أنتَ لن تَذْهَبَ
أنتنّ لن تَذْهَبْنَ	أنتما f لن تَذْهَبَا	أنتِ لن تَذْهَبِي
* هم لن يَذْهَبُوا	هما m لن يَذْهَبَا	هو لن يَذْهَبَ
هنّ لن يَذْهَبْنَ	هما f لن تَذْهَبَا	هي لن تَذْهَبَ

l'inaccompli subjonctif est introduit par l'une des particules suivantes :

لَنْ (négation du futur) ، لِـ.. (لِكَيْ) (pour que) ، أَنْ (que/subj.) ، حَتَّى (jusqu'à ce que)

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".
Il ne se prononce pas.

L'INACCOMPLI APOCOPÉ المضارع المجزوم

شَرِبَ (ـَ) boire

pluriel الجمع	duel المثنّى	singulier المفرد
نحن لم نَشْرَبْ	نحن لم نَشْرَبْ	أنا لم أَشْرَبْ
* أنتم لم تَشْرَبُوا	أنتما m لم تَشْرَبَا	أنتَ لم تَشْرَبْ
أنتنّ لم تَشْرَبْنَ	أنتما f لم تَشْرَبَا	أنتِ لم تَشْرَبِي
* هم لم يَشْرَبُوا	هما m لم يَشْرَبَا	هو لم يَشْرَبْ
هنّ لم يَشْرَبْنَ	هما f لم تَشْرَبَا	هي لم تَشْرَبْ

l'inaccompli apocopé est introduit par l'une des particules suivantes :

لَمْ (négation du passé)، لِـ . . . (ordre)، لا (interdiction)، إِنْ (conditionnel) .

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".
Il ne se prononce pas.

الأمــر L'Impératif

جَلَسَ (ـِ) s'asseoir

pluriel الـجمع	duel الـمثنّى	singulier الـمفرد
نحن — — —	نحن — — —	أنـا — — —
أنتم اِجْلِسُوا *	أنتما m اِجْلِسَا	أنتَ اِجْلِسْ
أنتنّ اِجْلِسْنَ	أنتما f اِجْلِسَا	أنتِ اِجْلِسِي
هـم — — —	هما m — — —	هـو — — —
هـنّ — — —	هما f — — —	هـي — — —

* *Alif* "orthographique", ne se prononce pas

N.B. La voyelle du début est déterminée en fonction de celle dite "de l'inaccompli" :

كتب (ـُ) : اُكْتُبْ .   شرب (ـَ) : اِشْرَبْ .   جلس (ـِ) : اِجْلِسْ

كانَ، ليس   الجملة الاسميّة I / la phrase nominale   être, ne pas être

المستقبل le futur	الحاضر le présent	الماضي le passé	
سَ+كان(م.مرفوع)+الجملة سَيَكُونُ الْعَشَاءُ جَاهِزاً le dîner sera prêt سَوْفَ+كان(م.مرفوع)+الجملة سَوْفَ يَكُونُ الْبَحْرُ هَائِجاً la mer sera agitée	الجملة اَلْفِرَاشُ نَظِيفٌ le lit est propre	كان (الماضي)+الجملة كَانَ الدَّرْسُ صَعْباً la leçon était difficile fut	الإثبات AFFIRMATIF
لَنْ+كان(م.منصوب)+الجملة لَنْ تَكُونَ الرِّحْلَةُ طَوِيلَةً le voyage ne sera pas long سَوْفَ+لا+كان(م.مرفوع)+الجملة سَوْفَ لا يَكُونُ الْبَابُ مَفْتُوحاً la porte ne sera pas ouverte	لَيْسَ + الجملة لَيْسَتْ الْكُرَةُ غَالِيَةً le ballon n'est pas cher	مَا+كان (الماضي)+الجملة ما كَانَ الدَّرْسُ صَعْباً la leçon n'était pas difficile ne fut لَمْ+كان(م.مجزوم)+الجملة لَمْ تَكُنْ الأُغْنِيَةُ جَمِيلَةً la chanson n'était pas belle ne fut	النفي NEGATIF

II - Utilisé comme auxiliaire, *kâna* كـان nous permet d'obtenir l'équivalent en arabe de l'imparfait et du plus que parfait de la conjugaison française.

1 - l'imparfait = كـان (الماضي) + المضارع المرفوع

Exemples : je jouais كُنْتُ أَلْعَبُ

ils sortaient كَانُوا يَخْرُجُونَ

nous dansions كُـنَّا نَرْقُصُ

2 - le plus que parfait = كـان (الماضي) + الماضي ou encore : كـان (الماضي) + قَـدْ + الماضي

Exemples : elle avait dessiné كَانَتْ قَدْ رَسَمَتْ / كَانَتْ رَسَمَتْ

vous étiez entrés كُنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ / كُنْتُمْ دَخَلْتُمْ

elles avient compris كُـنَّ قَدْ فَهِمْنَ / كُـنَّ فَهِمْنَ

L'ACCOMPLI الماضي

être كَانَ

pluriel الجمع	duel المثنّى	singulier المفرد
نحن كُنَّا	نحن كُنَّا	أنا كُنْتُ
أنتم كُنْتُمْ	أنتما m كُنْتُمَا	أنتَ كُنْتَ
أنتنّ كُنْتُنَّ	أنتما f كُنْتُمَا	أنتِ كُنْتِ
هم كَانُوا	هما m كَانَا	هو كَانَ
هنّ كُنَّ	هما f كَانَتَا	هي كَانَتْ

L'INACCOMPLI INDICATIF الـمضارع الـمرفوع

être كَـانَ

pluriel الـجمع	duel الـمثنّى	singulier الـمفرد
نحن نَكُونُ	نحن نَكُونُ	أنا أَكُونُ
أنتم تَكُونُونَ	أنتما m تَكُونَانِ	أنتَ تَكُونُ
أنتنّ تَكُنَّ	أنتما f تَكُونَانِ	أنتِ تَكُونِينَ
هم يَكُونُونَ	هما m يَكُونَانِ	هو يَكُونُ
هنّ يَكُنَّ	هما f تَكُونَانِ	هي تَكُونُ

L'INACCOMPLI SUBJONCTIF المضارع المنصوب

كَانَ être

المفرد *singulier*	المثنّى *duel*	الجمع *pluriel*
أنا لن أكُونَ	نحن لن نَكُونَ	نحن لن نَكُونَ
أنتَ لن تَكُونَ	أنتما m لن تَكُونَا	أنتم لن تَكُونُوا
أنتِ لن تَكُونِي	أنتما f لن تَكُونَا	أنتنّ لن تَكُنَّ
هو لن يَكُونَ	هما m لن يَكُونَا	هم لن يَكُونُوا
هي لن تَكُونَ	هما f لن تَكُونَا	هنّ لن يَكُنَّ

L'INACCOMPLI APOCOPÉ الـمضارع الـمجزوم

être كَـانَ

pluriel الـجمع	*duel* الـمثنّى	*singulier* الـمفرد
نحن لم نَكُنْ	نحن لم نَكُنْ	أنا لم أَكُنْ
أنتم لم تَكُونُوا	أنتما m لم تَكُونَا	أنتَ لم تَكُنْ
أنتنّ لم تَكُنَّ	أنتما f لم تَكُونَا	أنتِ لم تَكُونِي
هم لم يَكُونُوا	هما m لم يَكُونَا	هو لم يَكُنْ
هنّ لم يَكُنَّ	هما f لم تَكُونَا	هي لم تَكُنْ

لَيْسَ ne pas être

pluriel الجمع	duel المثنّى	singulier المفرد
نحن لَسْنَا	نحن لَسْنَا	أنا لَسْتُ
أنتم لَسْتُمْ	أنتما m لَسْتُمَا	أنتَ لَسْتَ
أنتنّ لَسْتُنَّ	أنتما f لَسْتُمَا	أنتِ لَسْتِ
هم لَيْسُوا	هما m لَيْسَا	هو لَيْسَ
هنّ لَسْنَ	هما f لَيْسَتَا	هي لَيْسَتْ

الأفعال المجرّدة والمزيدة (الاشتقاق)

الأوزان Modèles

Formes verbales (Dérivation)

	الماضي accompli	المضارع inacc.	الأمر impératif	المصدر substantif	اسم الفاعل part. actif	اسم المفعول part. passif
I	فَعُلَ	يَفْعُلُ	اُفْعُلْ	13 modèles	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ
II	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ
III	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ / فِعَالٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ
IV	أَفْعَلَ	يُفْعِلُ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ
V	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ
VI	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ
VII	اِنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعِلْ	اِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ
VIII	اِفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعِلْ	اِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ
IX	اِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلَّ	اِفْعِلَالٌ		مُفْعَلٌّ
X	اِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعِلْ	اِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ

التطبيقات
Formes verbales (Dérivation) Applications (الأفعال الـمجرّدة والـمزيدة (الاشتقاق

	accompli الـماضي	inacc. الـمضارع	impératif الأمر	substantif الـمصدر	part. actif اسم الفاعل	part. passif اسم الـمفعول
I	كَتَبَ (ـُ)	يَكْتُبُ	أُكْتُبْ	كِتَابَةٌ	كَاتِبٌ	مَكْتُوبٌ
II	عَلَّمَ	يُعَلِّمُ	عَلِّمْ	تَعْلِيمٌ	مُعَلِّمٌ	مُعَلَّمٌ
III	سَاعَدَ	يُسَاعِدُ	سَاعِدْ	مُسَاعَدَةٌ	مُسَاعِدٌ	مُسَاعَدٌ
IV	أَخْرَجَ	يُخْرِجُ	أَخْرِجْ	إِخْرَاجٌ	مُخْرِجٌ	مُخْرَجٌ
V	تَوَجَّهَ	يَتَوَجَّهُ	تَوَجَّهْ	تَوَجُّهٌ	مُتَوَجِّهٌ	مُتَوَجَّهٌ
VI	تَقَاسَمَ	يَتَقَاسَمُ	تَقَاسَمْ	تَقَاسُمٌ	مُتَقَاسِمٌ	مُتَقَاسَمٌ
VII	اِنْكَسَرَ	يَنْكَسِرُ	اِنْكَسِرْ	اِنْكِسَارٌ	مُنْكَسِرٌ	مُنْكَسَرٌ
VIII	اِخْتَرَعَ	يَخْتَرِعُ	اِخْتَرِعْ	اِخْتِرَاعٌ	مُخْتَرِعٌ	مُخْتَرَعٌ
IX	اِخْضَرَّ	يَخْضَرُّ	اِخْضَرَّ	اِخْضِرَارٌ		مُخْضَرٌّ
X	اِسْتَقْبَلَ	يَسْتَقْبِلُ	اِسْتَقْبِلْ	اِسْتِقْبَالٌ	مُسْتَقْبِلٌ	مُسْتَقْبَلٌ

LE DUEL المـثـنّى

		المـفـرد singulier	المـثـنّى duel
المـرفـوع CAS SUJET	مذكر *masc*	كتابٌ	كتابَان
		الكتابُ	الكتابَان
	مؤنث *fém*	كـرةٌ	كـرتَان
		الكـرةُ	الكـرتَان
المـنصـوب CAS DIRECT	مذكر *masc*	ولداً	ولدَيْن
		الولدَ	الولدَيْن
	مؤنث *fém*	تفّاحةً	تفّاحتَيْن
		التفّاحةَ	التفّاحتَيْن
المـجـرور CAS INDIRECT	مذكر *masc*	قـلـمٍ	قـلـمَيْن
		القـلـمِ	القـلـمَيْن
	مؤنث *fém*	مسطرةٍ	مسطرتَيْن
		الـمسـطرةِ	الـمسـطرتَيْن

Si le nom au duel est suivi d'un complément du nom (nom ou pr. suffixe) : ~~نَ~~

les 2 voitures de la police — سيّارتـا الشرطة

tes 2 livres — كتابَـيْـك

Le Pluriel الـجـمـع

3 catégories de pluriel :

- le pluriel externe masculin جمع المذكّر السالم
- le pluriel externe féminin جمع المؤنّث السالم
- le pluriel interne جمع التكسير

I – جمع الـمذكّر السالـم :

الـمعلّـمُ	(l'enseignant)	الـمعلّـمُونَ	(مرفوع)	cas sujet
الفلاّحَ	(le paysan)	الفلاّحِينَ	(منصوب)	cas direct
اللاعِب	(le joueur)	اللاعِبِينَ	(مجرور)	cas indirect

si ce pluriel est suivi d'un complément de nom (pr. suffixe ou nom) : ~~نَ~~

معلّمُو العربيّة les professeurs d'arabe لاعِبِي كرة القدم les joueurs de football

II – جمع الـمؤنّث السالـم :

الـمعلّـمةُ	(l'enseignante)	الـمعلّـمَاتُ	(مرفوع)	cas sujet
الفلاّحةَ	(la paysanne)	الفلاّحَاتِ	(منصوب)	cas direct
اللاعِبةِ	(la joueuse)	اللاعِبَاتِ	(مجرور)	cas indirect

III – جمع التكسير :

Il s'obtient en "brisant" ou en "cassant" le singulier pour former , à partir de lui, un nouveau nom. Il y a de nombreux modèles. Voicis quelques exemples :

وَلَد (enfant) : أَوْلاد رَجُل (homme) : رِجَال بِنْت (fille) : بَنَات

عَيْن (oeil) : عُيُون مِفْتَاح (clé) : مَفَاتِيح كِتَاب (livre) : كُتُب

Chiffres, Adjectifs numéraux العدد والمعدود

ou Comment compter en arabe

I - Adectifs numéraux cardinaux :

on comptera ici des crayons (قَلَم (ج . أَقْلام) et des feuilles (وَرَقَة (ج . أَوْراق) , dans la mesure où la terminaison des adjectifs numéraux change en fonction du genre (m/f) de l'objet compté :

0	٠	صفر		
1	١	قلمٌ واحد	ورقةٌ واحدة	*les chiffres ne sont énoncés que pour insister (un seul, deux seulement). Se rappeler l'autre terminaison du duel* ين *seule utilisée en dialectal.*
2	٢	قلمان اثنان	ورقتان اثنتان	
3	٣	ثلاثة أقلامٍ	ثلاث أوراقٍ	*Dans cette tranche l'objet compté est au pluriel, cas indirect (comp. du nom). A noter aussi l'inversion d'accord en genre entre l'adj. num. et l'objet compté (masc/fém)*
4	٤	أربعة أقلامٍ	أربع أوراقٍ	
5	٥	خمسة أقلامٍ	خمس أوراقٍ	
6	٦	ستّة أقلامٍ	ستّ أوراقٍ	
7	٧	سبعة أقلامٍ	سبع أوراقٍ	
8	٨	ثمانية أقلامٍ	ثماني أوراقٍ	
9	٩	تسعة أقلامٍ	تسع أوراقٍ	
10	١٠	عشرة أقلامٍ	عشر أوراقٍ	
11	١١	أحدَ عشرَ قلماً	إحدى عشرةَ ورقةً	*A partir de cette tranche, l'objet compté se met au singulier. On notera ici que l'adj. num. est composé d'une partie unité (accord inverse avec l'objet) et une partie dizaine (accord en genre avec l'objet)*
12	١٢	إثنا عشرَ قلماً	إثنتا عشرةَ ورقةً	
13	١٣	ثلاثةَ عشرَ قلماً	ثلاثَ عشرةَ ورقةً	
14	١٤	أربعةَ عشرَ قلماً	أربعَ عشرةَ ورقةً	
		. . . . إلخ . . . etc . . .		
19	١٩	تسعةَ عشرَ قلماً	تسعَ عشرةَ ورقةً	
20	٢٠	عشرون قلماً	عشرون ورقةً	*Les deux parties composant l'adj. num. sont séparées par la conjonc. de coor.* و *La règle d'inversion de l'accord en genre des unités avec l'objet sera maintenue.*
21	٢١	واحد وعشرون قلماً	واحدة وعشرون ورقةً	
22	٢٢	اثنان وعشرون قلماً	اثنتان وعشرون ورقةً	
23	٢٣	ثلاثة وعشرون قلماً	ثلاث وعشرون ورقةً	
24	٢٤	أربعة وعشرون قلماً	أربع وعشرون ورقةً	

. . . . .إلخ . . . etc . . .

30 ٣٠ ثلاثون قلماً ثلاثون ورقةً

31 ٣١ واحد وثلاثون قلماً واحدة وثلاثون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

Penser aussi à l'autre terminaison du pluriel ext. masc. ين *seule utilisée en dialectal. Voir le document* Pluriel

40 ٤٠ أربعون قلماً أربعون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

50 ٥٠ خمسون قلماً خمسون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

60 ٦٠ ستّون قلماً ستّون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

70 ٧٠ سبعون قلماً سبعون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

80 ٨٠ ثمانون قلماً ثمانون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

90 ٩٠ تسعون قلماً تسعون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

---

100 ١٠٠ مائة قلمٍ مائة ورقةٍ

101 ١٠١ مائة وقلم مائة وورقة

102 ١٠٢ مائة وقلمان مائة وورقتان

103 ١٠٣ مائة وثلاثة أقلامٍ مائة وثلاث أوراقٍ

104 ١٠٤ مائة وأربعة أقلامٍ مائة وأربع أوراقٍ

. . . . .إلخ . . . etc . . .

110 ١١٠ مائة وعشرة أقلامٍ مائة وعشر أوراقٍ

111 ١١١ مائة وأحدَ عشرَ قلماً مائة وإحدى عشرة ورقةً

112 ١١٢ مائة واثنا عشرَ قلماً مائة واثنتا عشرة ورقةً

113 ١١٣ مائة وثلاثةَ عشرَ قلماً مائة وثلاث عشرة ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

120 ١٢٠ مائة وعشرون قلماً   مائة وعشرون ورقةً

121 ١٢١ مائة وواحد وعشرون قلماً   مائة وواحدة وعشرون ورقةً

122 ١٢٢ مائة واثنان وعشرون قلماً   مائة واثنتان وعشرون ورقةً

123 ١٢٣ مائة وثلاثة وعشرون قلما   مائة وثلاث وعشرون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

130 ١٣٠ مائة وثلاثون قلماً   مائة وثلاثون ورقةً

. . . . .إلخ . . . etc . . .

---

200 ٢٠٠ مئتا~~ن~~ قلمٍ   مئتا~~ن~~ ورقةٍ   *Voir le document Duel*

. . . . .إلخ . . . etc . . .

---

300 ٣٠٠ ثلاثمائةِ قلمٍ / ورقةٍ

400 ٤٠٠ أربعمائةِ قلمٍ / ورقةٍ

500 ٥٠٠ خمسمائةِ قلمٍ / ورقةٍ

600 ٦٠٠ ستّمائةِ قلمٍ / ورقةٍ

1000 ١٠٠٠ ألف قلمٍ / ورقةٍ

2000 ٢٠٠٠ ألفا~~ن~~ قلمٍ / ورقةٍ

3000 ٣٠٠٠ ثلاثة آلافِ قلمٍ / ورقةٍ

4000 ٤٠٠٠ أربعة آلافِ قلمٍ / ورقةٍ

10000 ١٠٠٠٠ عشرة آلافِ قلمٍ / ورقةٍ

20000 ٢٠٠٠٠ عشرون ألفَ قلمٍ / ورقةٍ

million مليون قلمٍ / ورقةٍ

---

milliard مليار / بليون قلمٍ / ورقةٍ

Ceux qui sont influencés par la culture française utiliseront milliard, alors que ceux qui le sont par celle anglo-américaine diront billion.

II - Adectifs numéraux ordinaux:

Il s'agit ici de يوم (jour) *masculin*, et de سنة (année) *féminin*.

1°	اليوم الأوّل	le premier jour	السنة الأولى	la première année
2°	اليوم الثاني	le deuxième jour	السنة الثانية	la deuxième année
3°	اليوم الثالث	le troisième jour	السنة الثالثة	la troisième année
4°	اليوم الرابع	le quatrième jour	السنة الرابعة	la quatrième année
5°	اليوم الخامس	le cinquième jour	السنة الخامسة	la cinquième année
6°	اليوم السادس	le sixième jour	السنة السادسة	la sixième année
7°	اليوم السابع	le septième jour	السنة السابعة	la septième année
8°	اليوم الثامن	le huitième jour	السنة الثامنة	la huitième année
9°	اليوم التاسع	le neuvième jour	السنة التاسعة	la neuvième année
10°	اليوم العاشر	le dixième jour	السنة العاشرة	la dixième année

---

11°	اليوم الحادي عشر	le onzième jour	السنة الحادية عشرة	la onzième année
12°	اليوم الثاني عشر	le douzième jour	السنة الثانية عشرة	la douzième année
13°	اليوم الثالث عشر	le treizième jour	السنة الثالثة عشرة	la treizième année

. . . . .إلخ . . . etc . . .

20°	اليوم العشرون	le 20° jour	السنة العشرون	la 20° année
21°	اليوم الحادي والعشرون	le 21° jour	السنة الحادية والعشرون	la 21° année
22°	اليوم الثاني والعشرون	le 22° jour	السنة الثانية والعشرون	la 22° année
23°	اليوم الثالث والعشرون	le 23° jour	السنة الثالثة والعشرون	la 23° année

. . . . .إلخ . . . etc . . .

30°	اليوم الثلاثون	le 30° jour	السنة الثلاثون	la 30° année
40°	اليوم الأربعون	le 40° jour	السنة الأربعون	la 40° année
50°	اليوم الخمسون	le 50° jour	السنة الخمسون	la 50° année
60°	اليوم الستّون	le 60° jour	السنة الستّون	la 60° année

. . . . .إلخ . . . etc . . .

2001 JC / 1422 H

LE CALENDRIER — الروزنامة (التقويم)

٢٠٠١ م / ١٤٢٢ هـ

Les mois solaires (de l'ère chrétienne م الـميلاديّة) الأشهـر الشمسيّة

	المغرب	تونس	معظم البلاد العربيّة	سورية ولبنان والعراق والأردن وفلسطين
janvier	يناير	جانفي	يناير	كانون الثاني
février	فبراير	فيفري	فبراير	شباط
mars	مارس	مارس	مارس	آذار
avril	أبريل	أفريل	أبريل	نيسان
mai	ماي	ماي	مايو	أيّار
juin	يونيو	جوان	يونيو	حزيران
juillet	يوليوز	جويلية	يوليو	تمّوز
août	غشت	أوت	أغسطس	آب
septembre	شتنبر	سبتمبر	سبتمبر	أيلول
octobre	أكتوبر	أكتوبر	أكتوبر	تشرين الأوّل
novembre	نونبر	نوفمبر	نوفمبر	تشرين الثاني
décembre	دجنبر	ديسمبر	ديسمبر	كانون الأوّل

أيّام الأسبوع
les 7 jours

D	الأحد
L	الإثنين
M	الثلاثاء
M	الأربعاء
J	الخميس
V	الجمعة
S	السبت

Les mois lunaires (de l'Hégire هـ الهجريّة) الأشهـر القمريّة

مُحرّم، صَفر، ربيع الأوّل، ربيع الآخر، جُمادى الأولى، جمادى الآخرة، رجب، شعبان،

رمضان*، شوّال، ذو القعدة، ذو الحجّة** .

* mois de jeûne.
** mois du pélerinage

Fêtes religieuses — أعياد دينيّة

musulmanes إسلاميّة

الفطر Fin du Ramadan (dite Aïd es-seghir)

الأضحى Fête du Sacrifice (dite du mouton ou Aïd el-kebir)

المولد النبوي Naissance du Prophète (dite Mouled ou Mouloud)

ليلة القدر Nuit de la Destinée (27° nuit de Ramadan)

عاشوراء Fête de l'Achourâ (le 10 Muharram)

chrétiennes مسيحيّة

الميلاد Noël

رأس السنة Nouvel An

الفصح Pâques

جميع القدّيسين Toussaint

ألْصيغُ لْمزيدة	ألْأمِثلَةُ	ألْمصدر	ألْإسم	ألْأمر	ألْمضارِع	ألْماضِي	V	F
Intensité de l'action Répétition de l'action Sens factitif Considérer comme Prononcer une formule	كَسر	تفْعِيلاً	مفَعلٌ	فَعلْ	يفَعلُ	فَعلَ	A	II
	سلم	تفْعِلَةً	مفَعلٌ		يفَعلُ	فُعلَ	P	
Sens de but Action *unidirectionnelle*→ Hostilité, rivalité Effort pour réaliser une action	قَاتلَ	مفَاعلَةً	مفَاعِلٌ	قَاعِلْ	يفَاعِلُ	فَاعلَ	A	III
	سوِيق	فِعالاً	مفَاعلٌ		يفَاعلُ	فُوعِلَ	P	
Sens factitif Sens causatif Sens de création Sens d'existence	أجلَس	إِفْعالاً	مفْعِلٌ	أفْعِلْ	يفْعِلُ	أفْعلَ	A	IV
	أُعِلم		مفْعلٌ		يفْعلُ	أُفْعِلَ	P	

ألْصيغُ لْمزيدةُ	ألْأمِثلَةُ	ألْمصدر	ألْإسم	ألْأمر	ألْمضارِع	ألْماضِي	V	F
Réfléchie-passive de la forme II Réfléchi intérieur Effort sur soi-même pour faire une action	تگسر	تفَعلاً	متفَعلٌ	تفَعلْ	يتفَعلُ	تفَعلَ	A	V
	تعلم		متفَعلٌ		يتفَعلُ	تفُعلَ	P	
Réfléchie-passive de la forme III Action *réciproque*↔ Effort sur soi-même Faire semblant de	تقَاتلَ	تفَاعلاً	متفَاعِلٌ	تفَاعلْ	يتفَاعلُ	تفَاعلَ	A	VI
	تسوِيق		متفَاعلٌ		يتفَاعلُ	تفُوعِلَ	P	
Réfléchie-passive de la forme I Action subie, involontaire Se soumettre à	إنتصر	إِنفِعالاً	منفِعلٌ	إِنفَعِلْ	ينفَعِلُ	إِنفَعلَ	A	VII
	أُنكُشِف		منفَعلٌ		ينفَعلُ	أُنفُعِلَ	P	

ألْصيغُ لْمزيدةُ	ألْأمِثلَةُ	ألْمصدر	ألْإسم	ألْأمر	ألْمضارِع	ألْماضِي	V	F
Réfléchie-passive de la forme I Action *réciproque*↔ Réfléchi intérieur Effort pour son profit	إجتمع	إِفْتِعالاً	مفْتعِلٌ	إِفْتعِلْ	يفْتعِلُ	إِفْتعلَ	A	VIII
	أُغْتسِلَ		مفْتعلٌ		يفْتعلُ	أُفْتعِلَ	P	
Verbes qualitatifs de couleur ou difformité Être ou devenir de telle couleur ou de telle difformité	إحمر	إِفْعِلالاً	مفْعل	إفْعل	يفْعل	إِفْعل	A	IX
							P	
Réfléchie-passive de la forme IV Réfléchi intérieur Demander,rechercher Juger comme. Effort	إستسلَم	إِستِفْعالاً	مستفْعِلٌ	إِستفْعِلْ	يستفْعِلُ	إِستفْعلَ	A	X
	أُستخِير		مستفْعلٌ		يستفْعلُ	أُستفْعِلَ	P	